

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE
IDIOMAS



Grado de fidelidad en la traducción de piuranismos en la
obra ¿Quién mató a Palomino Molero? de Mario
Vargas Llosa traducida al francés por Albert
Bensoussan

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO
PROFESIONAL DE:

Licenciadã en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Cacsire Rubio, Katherine Lady

ASESOR METODOLÓGICO:

Mg. Virginia Battisti

ASESOR TEMÁTICO:

Lic. Michelle Mauri

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2013

A mis padres por su apoyo incondicional.

Agradecimiento

El agradecimiento de mi tesis es primordialmente para Dios porque me ha guiado y dado la fortaleza de seguir adelante. A los catedráticos de la Universidad César Vallejo por quienes he llegado a obtener los conocimientos necesarios para poder desarrollar la presente tesis y de manera especial a las siguientes personas Lic. Michelle Mauri, Lic. Guiliana Alayo, Traductor Público Juramentado Diego Velásquez, Mg. Virginia Battisti.

Presentación

La presente tesis realiza la indagación del grado de fidelidad existente en la traducción de los piuranismos utilizados en la obra ¿Quién mató a Palomino Molero? de Mario Vargas Llosa 1986, traducida al francés por Albert Bensoussan. Este trabajo es resultado de una investigación profunda en traducción literaria y piuranismos.

CARÁTULA

Páginas preliminares

Dedicatoria

Agradecimiento

Presentación

Índice

RESUMEN 1

ABSTRACT 1

1. INTRODUCCIÓN 2

1.1. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN 2

1.1.1. Realidad problemática 2

1.1.2. Formulación del problema 5

1.1.3. Justificación 6

1.1.4. Antecedentes 7

1.1.5. Objetivos 10

1.1.5.1. Objetivo general 10

1.1.5.2. Objetivo específico 10

1.2. MARCO REFERENCIAL 10

1.2.1. Marco teórico 10

1.2.2. Marco conceptual 26

2. MARCO METODOLÓGICO 30

2.1. Hipótesis 30

2.2. Variables 30

2.2.1. Definición conceptual 30

2.2.2. Definición operacional 31

2.3. Metodología 31

2.3.1. Tipos de estudio	31
2.3.2. Diseño	31
2.4. Método de investigación	31
2.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	31
2.6. Métodos de análisis de datos	32
3. RESULTADOS	32
4. DISCUSIÓN	34
5. CONCLUSIONES	40
6. SUGERENCIAS	42
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	43
8. ANEXOS	47

RESUMEN

La presente tesis fue realizada con el fin de conocer si la traducción del español al francés de Albert Bensoussan de la obra ¿Quién mató a Palomino Molero? de Mario Vargas Llosa cumple con el principio de traducción que es transmitir el mensaje de la obra original. Para ello se han analizado una serie de “piuranismos” en su lengua origen contrastándolos con su traducción a la lengua meta, en este caso el francés. Estas traducciones seleccionadas fueron sometidas al análisis por traductores profesionales a fin de determinar su conveniencia.

RESUME

Cette mémoire a été conçue avec le propos de savoir si la traduction de l'ouvrage appelé Qui a tué Palomino Molero? de Mario Vargas Llosa de l'espagnol vers le français a respecté l'objectif de transmettre le message du livre original. Pour cela nous avons fait l'analyse d'une série de « piuranismos » (expressions typiques de la Région de Piura au Pérou) et nous les avons comparé avec leur traduction en langue cible, c'est à dire le français. Les traductions que j'ai analysé ont été soumises à l'opinion et analyse de traducteurs professionnels à fin de déterminer leur pertinence et fidélité.